

CONTACT:
Christina Kellogg 510.643.6713
ckellogg@calperfs.berkeley.edu
Joe Yang 510.642.9121
scyang@calperfs.berkeley.edu

FOR IMMEDIATE RELEASE: August 11, 2006

CAL PERFORMANCE 將首次推出由江蘇省蘇州昆曲劇團演出的昆曲《牡丹亭》，時間是 9 月 15 號，16 號晚 7 點，9 月 18 號下午 3 點，地點是 ZELLERBACHHALL。

該劇再現了16世紀中國的一段愛情故事，全劇分3本共9個小時。

演前介紹：9月15，16 禮拜五和禮拜六晚6時，9月17日下午2時在ZELLERBACH HALL由文學作家，製作人白先勇先生及Ben 王 (China Institute and United Nations Language Program) 主持介紹會。

系列講座：3 天的系列講座名為：《牡丹亭》的由來：從明朝到現代期間昆曲及文化演繹，昆曲大師在 3 天演出期間有隨戲授課。

加大伯克萊分校 2006 年 7 月 26 日：一部有著中國的《羅密歐與茱麗葉》之稱的明朝崑曲青春版《牡丹亭》由 CAL PERFORMANCES 推出，將於 9 月 15-17 日在 Zellerback Hall 上演。臺灣作家，加大聖塔芭芭拉分校的中國文學文化研究榮譽教授白先勇先生重新解釋和製作了此部全場 9 小時 27 折的新版崑曲《牡丹亭》。全劇配有字幕。青春版《牡丹亭》中白教授啟用年輕的崑曲新秀，融匯唱，念，作，打，舞蹈，詩文為一身。堪稱當今崑曲藝術的頂尖之作。江蘇蘇州崑曲劇院的演出陣容包括多達 24 位以上的演員，20 位中國民族器樂演奏者，以及 12 位雜技演員，戲服 200 餘件，其中不乏手工繪製的精品。

-MORE-

蘇州是崑曲的發源地 (QU 是劇的意思)。是中國迄今最古老的戲種，在美國極少看到。2001 年，聯合國定義《崑曲》為人類口頭遺產和非物質遺產代表作之一。繼伯克萊加大演出之後，作為加大中國主題的重要部分，劇組將於

9 月 22-24 日在 IRVINE 分校的 Barclay 劇院演出，9 月 29 日到 10 月 1 日在洛杉磯加大的 Live's Royce 劇院演出，10 月 6-8 日在聖塔芭芭拉加大演出。全劇使用地方語言 *kun*，配有中英文字幕。

免費劇情介紹：9 月 15，16 日晚 6 時，17 日下午 2 時在 Zellerbach Hall。由作家及《牡丹亭》製作人白先勇先生和中國學院，聯合國語言計畫 Ben Wang 先生主持。此類講座對持票者免費開放。

《牡丹亭》

創作於 1598 年間的《牡丹亭》出自於中國最偉大的戲劇作家湯顯祖之手，和莎士比亞屬於同一個時代。“因情成夢，因夢成戲”湯顯祖在其長達 20 個小時，55 場的戲中，擁有超過 400 句的優美唱腔和對話。故事講述的是中國文學中古老的愛情詩篇之一，表現了當時的女性衝破婚姻的枷鎖，大膽追求愛情的鮮明主題。作品的創作期是在孔孟禮教時代，對當時佔有統治地位的封建禮教提出了挑戰。湯顯祖作為新思想的一分子，相信人欲為本，追求個性解放比死守封建禮教更為重要。

《牡丹亭》的情節，猶如羅密歐與茱麗葉一樣，都是採用的超自然的表現形式---劇中圍繞一介俊俏書生柳夢梅和太守之女杜麗娘展開，杜在花樣年華，因情成夢，因夢成癡，因癡而亡。與此同時書生柳夢梅偶爾拾得杜麗娘的畫像，日夜思念。杜的鬼魂飄然而至，兩位年輕人相互愛慕，決定結婚。柳夢梅不顧

墜入冥府的危險，與杜麗娘傾心相愛，終於使杜麗娘還魂，再世為人。有感于柳夢梅和杜麗娘的真情愛戀，萬歲臨朝，斷杜麗娘確已復生，聖上主婚，准柳夢梅和杜麗娘結為夫婦。全劇以圓駕之喜終結。

不同於當代一些崑曲的表演形式，白教授將崑曲同中國其他地方戲和現代樂曲相結合，重點著眼於運用湯顯祖的語句和抒情詩，配合舞臺背景的襯托，伴有竹笛的齊唱形式，試圖展現湯顯祖該劇的原汁原味。音樂合奏也是採用各式的彈撥和打擊樂器。與京劇不同的是，崑曲的舞蹈不是隨性而起的，演員身著白色水袖戲服，著重表現舞蹈的意境。在表現情愛的一場戲中，舞動長長的水袖代表男女魚水之歡的場景。之前的演出曾被中國政府定義為色情表演。

與以往在劇中多為老牌演員擔任主角不同，白先勇挑選了兩名江蘇蘇州崑曲劇團的年輕演員挑大樑，在崑曲的發源地崑山上演後得到極大的讚賞。

《牡丹亭》並非第一次在美國上演，1998 年戲劇導演 Peter Sellar 第一次在維也納將該劇搬上舞臺。次年，Cal Performance 又將它搬上了美國的舞臺。青春版《牡丹亭》於 2004 年 4 月首次在臺北大劇院公演，隨後在臺灣新竹，香港，蘇州，杭州，北京，上海，澳門，天津，南京及中國各大城市演出。

白先勇

白先勇先生生於中國廣西，桂林。他出生的年代正值中日戰爭和解放戰爭期間，其父白崇禧是國民黨高級將領。白先勇這樣形容他的父親“嚴厲中不乏柔情”。白先勇在 7 歲時被認為太調皮，曾為此被關禁閉，和其他的 8 位兄弟姐妹分開。1948 年舉家遷往香港，1952 年又遷往臺灣。

1963 年白先勇出國留學，在 Iowa 大學主修中國文學理論和創作。同年白的母親仙逝，他與母親非常親近。母親的過世使他得了憂鬱症，多少影響了他的工作。從 Iowa 大學取得學位後，白先勇到加大聖塔芭芭拉分校擔任文學教授。1994 年退休。

白先勇的作品多部被譯成英，法，德，日，韓等多國文字。相比較其他的臺灣作家，他的許多作品還被改編成電影，電視劇和舞臺劇。白先勇的代表作包括《玉卿嫂》，《金大班的最後一夜》，《寂寞十七歲》和《遊園驚夢》。

無論是在臺灣進行文學創作，還是在大學教授文學課程，白先勇對崑曲喜愛始終魂牽夢繫。他參加過 1983 年和 1992 年兩次的《牡丹亭》的製作工作，而這次的青春版〈牡丹亭〉的創作則是在保留原汁原味的基礎上更加貼近現代。

崑曲

崑曲是中國傳統戲曲中最為古老的劇種之一，有“百戲之祖”的稱號。時間上早於京劇和粵劇。崑曲劇種起源於中國東部的崑山，以崑山方言演唱。在連續演出了近 5 個世紀以後，崑曲曾一度險些毀於日本侵華戰爭和中共內部的社會動盪，崑曲藝術家大都被送去下放勞動。20 年代的崑曲大師僅存一人，他的學生如今都已經年過花甲。

正是意識到挽救傳統戲劇的緊迫感，白先勇才急於製作出一部崑曲大戲，舉用培養一批年輕演員，賦予崑曲藝術代代相傳的藝術生命力。在最近香港的演出期間，白教授接受記者採訪時說：“這是一個大問題。這也是為什麼我急切地要培養年輕演員。年輕的演員們在接受了 4 年的崑曲正規學習外還進行了一年的彩排。

傳授及古典文學講座”

演出三天期間附有一系列的講座，題目為《牡丹亭》的來龍去脈：從明朝到現代的崑曲和文化演繹過程。由白教授主持。另外，演出期間還備有崑曲大師授課(詳見日曆 6-8 頁)。這些活動均由 Cal Performance 和中國研究中心、東亞研究中心、音樂系、戲劇舞劇表演系、伯克萊藝術合作系共同主辦。所有活動免費參加。如有變動另行通知。

售票信息

青春版《牡丹亭》於 2006 年 9 月 15-17 日在加大伯克萊的 Zellerbach Hall 上演。票價為 \$30, \$46, \$68, \$86.。購買全劇三場聯票價為 \$75, \$110, \$165, \$210.。購票方式可以致電 (510) 642-9988，電話購買，也可以上網 www.calperfs.berkeley.edu 或親自到票房購買。伯克萊加大學生享受半價，加大系統的教職員工、老人、學生每張票減價 2 美元，加大校友會成員每張票減價 3 美元 (特殊活動除外)。預知詳情請致電 (510) 642-9988 或上網 www.calperfs.berkeley.edu

日程安排：

青春版《牡丹亭》演出期間相關活動安排日程一覽表。

時間 9 月 15-17

9 月 15, 16 日 週五, 週六 晚 6 時至 6	地點：Zellerbach Hall UC Berkeley
------------------------------	--------------------------------

<p>時 30 分，17 日周日下午 2 時至 2 時 30 分</p>	<p>Campus Bancroft Way at Telegraph Ave, Berkeley.</p>
<p>《牡丹亭》開演前的研討會由聖塔芭芭拉加大的榮休教授白先勇和中國學院和聯合國語言計畫成員 Ben Wang 主持。研討會是一個演出前和演出後的活動，意在使觀眾與 Cal Performance 邀請的藝術家和學者，演員進行交流，加深印象。所有持票者免費參加。</p>	
<p>9 月 15, 16 日 週五, 週六 晚 7 時, 17 日周日下午 3 時</p>	<p>地點：Zellerbach Hall UC Berkeley Campus Bancroft Way at Telegraph Ave, Berkeley.</p>
<p>特別節目 江蘇蘇州昆曲劇團演出 青春版《牡丹亭》</p>	
<p>江蘇省蘇州昆曲團在美國首演由白先勇製作的青春版《牡丹亭》，這是一部相傳 400 年，起源於明朝的昆曲傑作。全劇共 9 個小時，每本 3 個小時，分 3 晚連續演出。</p>	
<p>票務：單場票價為\$30,\$46,\$68,\$86., 三場聯票價為\$75,\$110,\$165, \$210.,可以前往 Zellerbach Hall 票房購買，或致電 (510) 642-9988，網上查詢 www.calperfs.berkeley.edu.</p>	
<p>講座：8 月 6 日 周日下午 2：00----4：00PM 題目：昆曲藝術</p>	<p>地點：世界日報 231 Adrian Roda, Millbrae, CA</p>
<p>講座由白先勇和朱其主持，詳情請電世界日報公關部 650-259-2098 (講座用漢語普通話)</p>	

<p>講座：8月8日，週二 晚6:00p.m.—8:00p.m. 題目：昆曲藝術</p>	<p>Institute of East Asian Studies 2255 Fulton St, 6th Floor, Berkeley</p>
<p>講座由白先勇和 Lindy Li Mark 主持。詳情請電 510-643-6312, 或 ccs@berkeley.edu</p>	
<p>講座：8月10日週四。晚6時30分 題目：新《牡丹亭》：傳統與現代</p>	<p>亞洲藝術館 200 Larkin St, San Francisco, CA</p>
<p>講座由白先勇和 Lindy Li Mark 主持。詳情請電亞洲藝術館 415-581-3500 (參觀者免費)</p>	
<p>講座：9月10日周日 下午2:00p.m.—4:00p.m. 題目：明朝時期的婦女</p>	<p>地點：Hertz Hall, UC Berkeley Campus Bancroft Way at College Avenue, Berkeley</p>
<p>由 Lindy Li Mark 和 Matthew Sommer，昆曲竹笛演奏家，演唱者曾明主持 (待定) 詳情請電 510-643-6312, 或 ccs@berkeley.edu</p>	
<p>9月15日，週五 專題座談會及講座時間表</p>	<p>地點：Alumni House, UC Berkeley Campus Bancroft Way at Dana Court</p>
<p>座談會第一天</p>	
<p>8:45a.m.—10:30a.m. “昆曲的音樂” 座談主持：伯克萊加大，音樂系，Bonnie C. Wade; 議題主講：密西根大學，音樂系，Joseph Lam，“昆曲：中國明末清初的唱腔” 南京大學文學系，Wu Xinlei，“從全本牡丹亭到昆曲研究” 參與研討：東灣加州大學，人類學系，Lindy Li Mark，</p>	
<p>10:45a.m.—12:30p.m. “昆曲及其在明清時期的演變”</p>	

<p>座談主持：伯克萊加大，東亞語言與文明系, Robert Ashmore;</p> <p>議題主講：匹茲堡大學，東亞語言文學系, Katherine Carlitz, “明朝的衰亡，孟稱舜（西元 1599-1684）戲劇作品反映的官場政治”</p> <p>加拿大不列顛哥倫比亞大學，亞洲研究，Catherine Swatek, “昆曲為何用方言？蘇州戲曲與蘇州方言”</p> <p>參與研討：伯克萊加大，歷史系，David Johnson</p>	
<p>2:30p.m. – 4:30p.m.: 搬上舞臺-漫談牡丹亭</p> <p>研討主講：白先勇(製作人、劇本改編)、華瑋(劇本改編)、及 Wang Mengchao (舞臺設計)。由戲劇舞劇表演系共同主辦。詳情請致電(510) 642-3691.</p>	
<p>9月16日，週六</p> <p>專題座談會及講座時間表</p>	<p>地點：Alumni House, UC Berkeley Campus Bancroft Way at Dana Court</p>
<p>座談會第二天</p>	
<p>8:45a.m. – 10:45a.m.: “清朝昆曲中的政治”</p> <p>座談主持：伯克萊加大，藝術史，Patricia Berger</p> <p>議題主講：中央研究院，文哲研究所，華瑋，“慾望、性別與華夷的嬉戲——清初戲曲家吳震生的另類喜劇”</p> <p>哥倫比亞大學，東亞語言與文明系，“才子牡丹亭與釋義學的顛覆”</p> <p>參與研討：伯克萊加大，東亞語言與文明系，Sophie Volpp</p>	
<p>10:45a.m. – 12:30p.m.: “十九世紀昆曲的演變”</p> <p>座談主持：伯克萊加大，音樂系，Mary Ann Smart</p> <p>議題主講：馬裏蘭大學，歷史系，Andrea S. Goldman, “昆曲的猝亡”</p> <p>密西根大學，亞洲語言文化系，David Rolston，“昆曲在京劇曲目中</p>	

<p>的地位”</p> <p>參與研討：斯坦福大學，歷史系，Matthew Sommer</p>	
<p>2:30p.m.-4:30p.m.: 昆曲大師講座</p> <p>由汪世瑜與張繼青講授昆曲牡丹亭製作的身段及念唱指導。戲劇舞劇表演系共同主辦。詳情請致電中文研究中心 (510) 642-6321 或上網查詢 ccs@berkeley.edu (中英文)</p>	
<p>9月17日，周日</p> <p>專題座談會及講座時間表</p>	<p>地點： Alumni House, UC Berkeley Campus Bancroft Way at Dana Court</p>
<p>座談會第三天</p>	
<p>9:00a.m.-10:45a.m.: “昆曲的世界意義 (上)”</p> <p>圓桌座談主持：伯克萊加大，歷史系，Wen-hsin Yeh;</p> <p>議題主講：瑪努阿夏威夷大學，戲劇舞蹈系，Elizabeth Wichmann-Walczak; 亞洲版華爾街日報，音樂專欄記者，Sheila Melvin; 昆曲大師，Hua Wenyi 太太；洛杉磯加大，暑期及特殊活動辦公室，Susan Pertel Jain 博士；洛杉磯加大，戲劇影視學院，主課，Haiping Yan; 伯克萊加大，戲劇舞劇表演系，Sudipto Chatterjee</p>	
<p>11:00a.m.-12:00p.m.: “昆曲的世界意義 (下)”</p> <p>白先勇與觀眾講談，講談主講待定。</p>	